

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

ХВОСТЕНКО
Егор Владимирович

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОЦЕНОЧНОЙ
НЕОЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент С.В. Воробьева

Допущен к защите

«___» _____ 2022 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода,
кандидат филологических наук, доцент Т.В. Никитенко

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 56 страниц, 2 главы, 58 источников, 1 приложение.

Ключевые слова: ОЦЕНКА, ОЦЕНОЧНОСТЬ, НЕОЛОГИЗМ, СТРУКТУРА, СЕМАНТИКА, СПОСОБ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВОД.

Объект исследования – оценочные неологизмы современного английского языка.

Цель исследования – выявление структурно-семантических особенностей неолексиксы, являющейся средством оценочной номинации в английском языке, в аспекте перевода.

Исследование проводилось на основе сравнительного и описательного **методов**, теоретического анализа литературы, метода сплошной выборки, классификации.

Полученные результаты и их новизна. Данные исследования наглядно демонстрируют асимметрию между положительной и отрицательной зонами оценки в языке с преобладанием отрицательной оценки над положительной в полтора раза. Неологизмы с отрицательным оценочным значением используются в основном для выражения отношения/оценки интеллектуальных особенностей человека, характера и темперамента, человеческих взаимоотношений, с положительным оценочным значением – для описания внешности. В проанализированном материале количество существительных также в полтора раза превышает количество прилагательных. Выявлены основные способы образования неологизмов с оценочным значением: семантическая деривация, словосложение и стяжение/контаминация, при этом большинство слов с оценочным значением не являются мотивированными и по морфологической структуре редко можно догадаться об их оценочном значении. Также были определены основные способы передачи оценочных неологизмов современного английского языка при переводе: использование функционального аналога и описательный перевод.

Практическая значимость исследования и область применения. Результаты исследования внедрены в образовательный процесс кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций БГУ для оптимизации лингводидактического процесса по формированию у студентов направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» лингвистической и социокультурной компетенций в контексте преподавания дисциплины «Лексикология».

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 56 старонак, 2 главы, 58 крыніц, 1 прыкладанне.

Ключавыя словы: АЦЭНКА, АЦЭНАЧНАСЦЬ, НЕАЛАГІЗМ, СТРУКТУРА, СЕМАНТЫКА, СПОСАБ ПЕРАКЛАДУ, ПЕРАКЛАД.

Аб'ект даследавання – ацэначныя неалагізмы сучаснай англійскай мовы.

Мэта даследавання – выяўленне структурна-семантычных асаблівасцяў новай лексікі, якая з'яўляецца сродкам ацэначнай намінацыі ў англійскай мове, у аспекце перакладу.

Даследаванне праводзілася на аснове параўнальнага і апісальнага **метадаў**, тэарэтычнага аналізу літаратуры, метаду суцэльнай выбаркі, класіфікацыі.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. Веды даследавання наглядна дэманструюць асіметрыю паміж станоўчай і адмоўнай зонамі ацэнкі ў мове з перавагай адмоўнай ацэнкі над станоўчай у паўтара разы. Неалагізмы з адмоўным ацэначным значэннем выкарыстоўваюцца ў асноўным для выражэння адносіны/ацэнкі інтэлектуальных асаблівасцяў чалавека, характару і тэмпераменту, чалавечых узаемаадносін, з станоўчым ацэначным значэннем – для апісання знешнасці. У прааналізаваным матэрыяле колькасць назоўнікаў таксама ў паўтара разы перавышае колькасць прыметнікаў. Выяўлены асноўныя спосабы ўтварэння неалагізмаў з ацэначным значэннем: семантычная дэрывацыя, словасклад і сцяжэнне/кантамінацыя, пры гэтым большасць слоў з ацэначным значэннем не з'яўляюцца матываванымі і па марфалагічнай структуры рэдка можна здагадацца аб іх ацэначным значэнні. Таксама былі вызначаны асноўныя спосабы перадачы ацэначных неалагізмаў сучаснага англійскай мовы пры перакладзе: выкарыстанне функцыянальнага аналага і апісальны пераклад.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення. Вынікі даследавання ўкаранены ў адукацыйны працэс кафедры тэорыі і практыкі перакладу факультэта сацыякультурных камунікацый БДУ для аптымізацыі лінгвадыдактычнага працэсу па фарміраванні ў студэнтаў напрамку спецыяльнасці 1-21 06 01-02 «Сучасныя замежныя мовы (пераклад)» лінгвістычнай і сацыякультурнай кампетэнцый у кантэксце выкладання дысцыпліны «Лексікалогія».

ABSTRACT

Graduate work in 56 pages, 2 chapters, 58 sources, 1 application.

Key words: EVALUATION, EVALUATIVITY, NEOLOGISM, STRUCTURE, SEMANTICS, METHOD OF TRANSLATION, TRANSLATION.

Object of research: evaluative neologisms of modern English.

Aim of research: identification of structural and semantic features of new words, which serve as means of evaluative nomination in the English language, in the aspect of translation.

The research was conducted on the basis of comparative and descriptive **methods**, theoretical analysis of literature, continuous sampling method, classification.

Results obtained and their novelty. The research data visually demonstrates the asymmetry between the positive and negative evaluation zones in the language with a predominance of negative evaluation over positive one and a half times. Neologisms with a negative evaluative value are used mainly to express the attitude/assessment of intellectual characteristics of a person, character and temper, human relationships, with a positive evaluative value – to describe appearance. In the analyzed material, the number of nouns is also one and a half times higher than the number of adjectives. The main ways of formation of neologisms with evaluative meaning were identified: semantic derivation, word composition, conjugation/contamination, herewith most words with evaluative meaning are not motivated and it is rarely possible to guess their evaluative meaning from the morphological structure. The main ways of translation of evaluative neologisms of modern English language were identified as well. These include the use of a functional analogue and descriptive translation.

Practical value and spheres of application of research. Results obtained were implemented in the educational process of the Department of Theory and Practice of Translation of the Faculty of Social and Cultural Communications of BSU to optimize the linguodidactic process for the formation of linguistic and socio-cultural competencies in the students of the specialty 1-21 06 01-02 “Modern foreign languages (translation)” in the context of teaching the discipline “Lexicology”.